

## SOJA BRAZILIAN NEWS

Prefeitura de Soja- Setor Multicultural de Intercâmbio  
Internacional-tel.92-8242  
<http://www.city.soja.okayama.jp>  
e-mail:jinken-machi@city.soja.okayama.jp

População de Soja: 67.857  
População de estrangeiros: 726  
Dados de 01.01.15

**Balcão de Consultas para Estrangeiros**  
De seg à sexta-feira das 08:30 às 17:15hrs  
e um domingo\* por mês das 12:00 às 14:00hrs(Duração de 30min.)  
*\*As consultas aos domingos são realizadas através de reservas, mas caso não houver ninguém marcado, poderá ser atendido nos espaços abertos.*

**CONSULTAS AOS DOMINGOS**  
⇒08 de Fevereiro  
(12:00 às 14:00hrs)30min.  
**Reservas Abertas!!!**  
0866-92-8242



-YOYAKU SHITAI DESU(Gostaria de fazer uma reserva)  
-.....GATSU.....HI NO .....JI DESU(No dia .....do mês.....às .....hrs)  
-WATASHI HA.....DENWA BANGOU HA.....(Meu nome é.....e o no.de telefone.....)



## Benefícios por estar inscrito no Shakaí Hoken

Muitos trabalhadores relutam em ingressar no shakai hoken, sistema que engloba o seguro de saúde e a aposentadoria, por considerar as contribuições caras.O shakai hoken, porém, é uma segurança para o titular e sua família em caso de doença, acidente (não de trabalho) ou mesmo de seu falecimento. Se o cadastrado falecer, a família estará amparada com uma pensão. Caso se machuque ou adoça, ficando com grave sequela, o titular será beneficiado com a pensão por invalidez. Em caso de doença, terá a cobertura de 70% das despesas médico-hospitalares.

Veja quanto o trabalhador paga de shakai hoken (percentual a ser descontado do salário):

Seguro de saúde (kenko hoken): 10,03% (trabalhador paga metade deste percentual)

Seguro da aposentadoria (kousei nenkin):16,766% (trabalhador paga metade deste percentual)

Seguro de cuidados e assistência a enfermos (kaigo hoken, para quem tem de 40 a 65 anos): 1,55% (trabalhador paga metade deste percentual)

Veja os benefícios em relação ao seguro de saúde do shakai hoken:

1) COBERTURA MÉDICA (療養の給付, Ryouryou no kyufu)- O segurado e seus dependentes arcarão com apenas 30% dos custos médico-hospitalares, porém, crianças com menos de 3 anos pagarão 20%.Idosos de baixa renda, na faixa de 70 a 74 anos, desembolsarão 20% e de 75 anos para cima, somente 10%.

*A continuação da matéria está no final desta edição...*



# HOSPITAIS E CLÍNICAS DENTÁRIAS



Datas	Hospitais Noturnos (Quar., Sex. do mês 19:00~21:00)
02月02日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
02月04日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
02月06日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHOME-TEL92-2361
02月09日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
02月13日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHOME-TEL92-2361
02月16日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
02月18日	YAMAMOTO BYOIN-MIWA-TEL93-7773
02月20日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHOME-TEL92-2361
02月23日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
02月25日	KUNITOMI CLINIC-MONDE-TEL92-0255
02月27日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHOME-TEL92-2361
03月02日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860

Hospitais (Domingos & -Feriados-09:00~17:00)		
Geral		Especialistas
02月01日	NAGANO BYOIN SOJA2CHOME-TEL92-2361	KUNITOMI CLINIC MONDE-TEL92-0255
02月08日	YAMAMOTO BYOIN MIWA-TEL93-7773 KODERA-TEL94-5050	DOKUTA SUGYU MONDE-TEL92-5771
02月11日	SAKAE CLINIC MAKABE-TEL93-8800	OKAHATO CLINIC OKATANI-TEL93-3033
02月15日	TANIGUCHI LADIES CLINIC MAKABE-TEL94-3300	SUGIMOTO CLINIC EKIMAE2CHOME
02月22日	HARADA SEIKEIGEKKA IIDE-TEL94-8881	KIYONE CLINIC KIYONE MISU-TEL94-4111
03月01日	YAKISHIJI JIKEI BYOIN SOJA1CHOME-TEL92-0146	SHOWA BYOIN MINAGI -TEL99-2762

## Consultas Pediátricas Noturnas por telefone

Seg. a Sex.-19:00 as 23:00hs./Sab., Dom., Feriados 18:00 as 23:00hs

**086-272-9939**



Instituição Médica-End. E Tel.

Doctor Sugyu Monde Tel.92-5771

Morishita Byouin Ekimae 1Chome Tel.92-0591

Yakushiji Jikei Soja 1Chome Tel.92-0146

Datas	Clínicas Dentárias de Plantão (09:00~12:00)
02月01日	MURAKI HAISHA-MONDE -TEL93-9876
02月08日	YOSHII HAISHA -SOJA1CHOME-TEL92-5370
02月15日	AKIYAMADAI2 HAISHA-TOMBARA-TEL94-4777
02月22日	TAKAHASHI HAISHA-KUSHIRO -TEL96-0118
03月01日	KAKUTANI HAISHA-KUSHIRO-TEL96-0227



Antes de se dirigir até a instituição médica, ligue e confirme se está funcionando e explique o seu caso para ver se poderá ser atendido nesta instituição médica.

Dependendo do caso, a instituição não estará preparada para atender ao seu caso.

-No caso de urgências com crianças, como em casos de pediatria, serão atendidos por clínicos gerais.

SAÚDE, É TUDO QUE  
TEMOS DE MAIS  
VALIOSO!





# -IMPOSTO DE RENDA DO ANO DE 2015<sup>3</sup>-

## -KAKUTEI SHINKOKU

Este ano quem deve prestar contas com o leão são, os trabalhadores assalariados que possuem dependentes não registrados pelo empregador, ou que tiveram despesas médicas acima de 5% do rendimento anual. Deve-se fazer a declaração do imposto de renda (kakutei shinkoku) entre o período de 12 de fevereiro a 16 de março, e receber a restituição referente aos gastos que não foram considerados pela empresa onde trabalham. Mas se o imposto de renda (shotokuzei) estiver sendo descontado do salário na fonte e o nenmatsu chosei (ajuste de final de ano) já foi calculado, não há necessidade de fazer a declaração se a pessoa não teve nenhuma despesa ou outra fonte de renda além do trabalho atual.

A ida dos contribuintes até a Receita Federal (Zeimusho), ou mesmo aqui na Prefeitura de Soja onde a declaração é feita para estrangeiros em especial, pode fazer com que o declarante falte no trabalho um ou mais dias, mas financeiramente chega a ser compensador, dependendo do valor a ser restituído. Não se trata de um processo muito complicado, mas é preciso correr atrás de vários documentos. A lista aumenta se o trabalhador tiver dependentes. É preciso anexar documentos das pessoas beneficiadas, e caso estiverem no Brasil, comprovar que envia dinheiro periodicamente e a ligação com a mesma.

No Japão, existem duas formas de cálculo do imposto: a autotributação e o retido na fonte. Na autotributação, o próprio contribuinte deve fazer a declaração dos rendimentos (kakutei shinkoku) referente ao ano anterior. No segundo caso, é preciso fazer o cálculo se os rendimentos forem provenientes unicamente do salário e não tenham sido submetidos ao ajuste tributário no final de ano (nenmatsu chosei) pelo empregador. Portanto se os rendimentos forem provenientes unicamente do salário e já foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (nenmatsu chosei) pelo empregador, a pessoa estará isenta da declaração.

Em relação ao Nenmatsu Chosei, é muito normal o valor total do imposto retido na fonte não coincidir com o valor básico do imposto deduzido mensalmente do salário. Portanto, o reajuste do imposto acontece anualmente no ato de pagamento do último salário do ano justamente para ocasionar o acerto desta diferença retido na fonte. Os assalariados estrangeiros que estão sujeitos para fins de reajuste de imposto são aqueles que entram na categoria de residentes no país (possuem endereços registrados de que residem no país por mais de um ano).

No caso dos arubaitos, a renda também deve ser declarada se o valor ultrapassar 200 mil ienes por ano. Os negócios informais também devem passar pela Receita. Se alguém monta um pequeno empreendimento em sua própria casa, ou então passa a cuidar de crianças como se fosse uma creche, é sinal de que existe um rendimento. Portanto por lei é necessário fazer a declaração destas rendas também.

Para se ter uma base de ter direito ou não para o recebimento ou não da restituição, pessoas que, durante o ano anterior, tiveram muitos gastos médicos. Em geral, podem ser declaradas as despesas médicas que ultrapassaram 5% do rendimento anual. Por exemplo, uma pessoa que ganha 2 milhões por ano e gastou 250 mil ienes tem direito de receber sobre os 150 mil que ultrapassaram o valor mínimo. A margem mínima é de 10%, mas pode variar para mais dependendo das condições do solicitante. Também podem receber pessoas que fizeram empréstimos para financiamento imobiliário no Japão ou que têm dependentes no Brasil e regularmente efetuam remessas para o seu sustento (acima de 380 mil ienes por ano, com algumas variações).

Muitos locais de serviço ou algumas empreiteiras deixam de colocar dependentes na declaração dos funcionários por achar trabalhoso reunir os documentos que comprovem realmente a existência de pessoas que dependem do declarante financeiramente. Com isso, pessoas que teriam direito à restituição acabam ficando sem receber e podem fazer a declaração por conta própria, incluindo os dependentes.

Para se ter uma certeza se o local de onde trabalha fez ou não a declaração, geralmente, no mês de janeiro, a empresa entrega aos seus funcionários o comprovante de rendimento e pagamento de imposto (gensen choshu hyo) do período de 1º de janeiro a 31 de dezembro do ano anterior. Este comprovante deve ser guardado com cuidado pois será utilizado para muitas finalidades,

como no pedido de visto permanente, por exemplo.

Para casos de autônomos , ou seja brasileiros que possuem negócio próprio também devem fazer a declaração dos rendimentos, no mesmo prazo. O encaminhamento da papelada serve mesmo para os comerciantes que trabalham no vermelho ou têm baixo rendimento.

## **DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA SE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA**

### **Documentos do declarante:**

- *Cópia do registro de estrangeiro ou do passaporte*
- *Todos os comprovantes de renda originais (gensen choshu hyo)*
- *Recibos do hospital ou dentista*
- *Atestado de residência (para aqueles que mudaram de endereço)*
- *Caderneta bancária*
- *Carimbo pessoal (inkan)*

### **DOCUMENTOS DOS DEPENDENTES CASO RESIDAM NO JAPÃO:**

- *Cópia do registro de estrangeiro ou do passaporte e pode ser solicitado outros documentos*

### **No caso deles residirem no Brasil:**

- *Cópia de Certidão de nascimento e casamento e tradução em japonês, para a confirmação da ligação familiar com os dependentes no exterior.*
- *Cópia das remessas bancárias e outros comprovantes de envio.*
- *Pessoas que adquiriram uma casa própria no Japão, deverão solicitar ao banco onde foi realizado o empréstimo para a compra da casa própria, o documento chamado Jutaku-ron no Nenmatsu Zandaka Shoumeisho (住宅ローンの年末残高証明書)*

Um lembrete importante, menores de 15 anos não são consideradas dependentes para fins de dedução do imposto.

***Declaração Definitiva do Imposto de Renda*** pode ser feita de forma retroativa, considerando-se até os últimos 5 anos que poderão restituir algum valor caso haja para se receber.

Para quem tiver necessidade de vir fazer a sua declaração de imposto de renda , solicitamos que façam suas reservas para que sejam atendidos sem problemas, e sem esperas. Caso não tenham feito reservas, pode haver necessidade de esperas .Caso apenas queira obter informações sobre a declaração de imposto também atendemos no Balcão Multicultural aqui na Prefeitura de Soja, de seg a sex das 09:00 as 16:00(horário exclusivo para esse trâmite, para outras consultas o horário de atendimento é normal, no 2º andar.

**ATENÇÃO PARA FAZER SUA RESERVA AQUI EM NOSSO BALCÃO, SOLICITAMOS QUE ENTRE EM CONTATO CONOSCO POR TELEFONE OU MESMO DIRETAMENTE. O TELEFONE É 0866-92-8242(TAN)**

## **VAGAS DE RESIDÊNCIAS MUNICIPAIS PARA O MÊS DE FEVEREIRO**

Para você que procura uma moradia de valor acessível, esta é a sua chance! No mês de Fevereiro está disponível uma vaga para o Condomínio Minagi Asai ( para família ), uma vaga também para família e 01 vaga para solteiro no Condomínio Asao .Os interessados devem comparecer na Prefeitura de Soja, para fazer as inscrições, do dia 02 até o dia 13 de Fevereiro em horário comercial. Os sorteados já recebem a chave no dia 2 de Março. Maiores Informações na Prefeitura ou pelo telefone: 92-8287(jap) 92-8242(port.)

Data/Hrs	CURSO e EVENTO/CONTEÚDO	LOCAL
01 de FEVEREIRO 09:30 ~ 17:00	<b>WINTER FESTIVAL</b> O programa será realizado no Kiyone Yume Terasu , e aos visitantes poderão apreciar concurso de dança, jogo de perguntas, alguns pontos de vendas, etc. Na escola elementar de Kiyone várias brincadeiras, inclusive um escorregador de gelo para as crianças.Venham todos com a família e amigos	Kiyone Yume Terasu Tel 92-0355
07 de FEVEREIRO 19:00~	<b>TKBJ LIGA SOJA TAIKAI-BASQUETE BALL PROFISSIONAL DO JAPÃO</b> Para quem curte esta modalidade de esporte venha assistir no Ginásio de Esportes Kibiji Arena, no dia 08 apartir das 14:00hrs a partida entre essas duas equipes, TAKAMATSU FAIBU AROZU vs. KYOTO HANNARIZU. As entradas para entrar no jogo variam de 1000ienes à 7000ienes dependendo do assento escolhido.	Kabushiki Gaisha Faibu Arozu TEL 087-813-7120
05 de FEVEREIRO 7:00~ 9:00	<b>FEIRINHA DA PREFEITURA-KAMIGATSUJINITYO FUREAISHI-</b> Nesta feirinha pode-se encontrar produtos agrícolas da cidade de Soja, manufaturas, artes ,verduras etc. E para quem tiver interesse de ter um espaço para expôr e vender seus produtos, venha se informar na Prefeitura de Soja, 2º.andar Seção dos Direitos Humanos. Para fazer reservas ligue para 92-8242.	JINKEN MACHIZUKURI Tel 92-8242
14 de FEVEREIRO 13:00~16:30	<b>ONIGATSUJI</b> Acontece na pça das Pirâmides o oni matsuri . Neste evento as crianças poderão participar de diversos jogos , brincadeiras e danças . Além de ter a chance de fazer a sua própria máscara. Como o evento é na parte de fora solicitamos que venham bem agasalhados.	Associação Organizadora Soja Ilumination 2014 Tel 92-8276
22 de FEVEREIRO 09:00~	<b>2015 SOJA KIBIJI MARATHON</b> Acontece neste dia um dos maiores eventos da cidade de Soja, a Soja Kibiji Marathon onde concorrem mais ou menos 20.000pessoas de todo país e alguns participantes até de outros países. Além das diversas modalidades de corridas que variam de 3km, 5km, Half e a Full , muitas barracas de comidas, atrações no palco etc. Mesmo que não pretenda participar correndo venha com a sua família e amigos curtir o evento.	Tamatele Hall OKPC KCCA SBC&IF Informações 09083609584



## **Part II**

2) PAGAMENTO DO SALÁRIO EM CASO DE DOENÇA (傷病手当, shoubyou teate)-Se o titular se machucar fora do ambiente de serviço ou contrair uma enfermidade, que não seja provocada pelo trabalho, poderá receber dois terços do salário referentes aos dias parados até um ano e seis meses no máximo. Porém, precisará apresentar atestado médico, no qual se comprove a necessidade de descanso para recuperação da doença.

*É importante ressaltar que o kokumin kenko hoken (seguro nacional de saúde) não concede este benefício, só o shakai hoken.*

O pagamento do shoubyou teate será efetuado a partir do quarto dia de descanso. Caso o tratamento seja prolongado, o paciente deve todo mês apresentar um requerimento solicitando este auxílio, onde a empresa assina e o médico especifica o período da licença.

3) AUXÍLIO-PARTO (出産育児一時金, shussan ikuji ichijikin) -A mãe que der à luz a um bebê receberá um auxílio para o parto de 420 mil ienes. A ajuda poderá ser depositada diretamente na conta do hospital, se ela fizer o pedido.

A dependente do segurado que tiver parto também será beneficiada com o auxílio. Também poderão requerer a ajuda mães que tiverem partos prematuros, bebês natimortos e abortos.

4) LICENÇA-MATERNIDADE (出産手当金, shussan teate kin) -A gestante poderá receber 60% do salário, no período em que estiver impossibilitada de trabalhar devido ao parto (42 dias antes do parto ou 98 dias no caso de gravidez múltipla) e 56 dias após o nascimento do bebê. Só poderá usufruir da licença-maternidade a parturiente que for a titular do seguro. Se estiver na condição de dependente do cônjuge ou companheiro, que é o titular, não será beneficiada.

5) DEVOLUÇÃO DAS DESPESAS MÉDICAS ELEVADAS (高額療養費, kougaku ryouhi)-Se no período de um mês, o segurado ou o dependente tiver gastos elevados em uma mesma clínica ou hospital, por causa de uma mesma doença, terá direito ao reembolso do custo que ultrapassar o valor limite estabelecido como despesas próprias. Mesmo que uma internação prolongada fique, por exemplo, em 5 milhões de ienes, o valor máximo que um trabalhador com salário médio, pagará é de ¥80.100. Mas esse benefício só vale para pessoas de baixa renda. Terá direito também ao ressarcimento do excedente se numa mesma família, dois ou mais membros desembolsarem cada um ¥21 mil ou mais de despesas médicas no mesmo mês. Além disso, a somatória desses gastos deve ultrapassar a ¥80.100.

6) Despesas com produtos ortopédicos ou fisioterápicos (療養費, Ryouyouhi)-Se o segurado necessitar de imobilizadores (estabilizadores) ou produtos ortopédicos para mãos e pernas, pagará apenas uma parte da despesa. O auxílio só é permitido se o médico prescrever o uso. Se o beneficiário não estiver com o cartão do seguro no ato do pagamento, arcará com toda a despesa, pedindo o ressarcimento depois.

6 - Auxílio funeral (埋葬料, maisouryou)- Se o titular ou o dependente falecer, será pago auxílio funeral de 50 mil ienes.

7- RECEBIMENTO DO BENEFÍCIO APÓS DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE-Mesmo após ter se desligado do seguro de saúde, a pessoa pode obter alguns benefícios desde que atenda algumas condições:

7.1- Pagamento referente ao parto-O escritório do shakai hoken paga o auxílio parto e a licença maternidade se até um dia antes da data em que a gestante deixou de ser segurada, ela esteve cadastrada por mais de um ano contínuo e se o parto ocorrer dentro do prazo de até seis meses após ter deixado de ser segurada.

7.2- Pagamento do salário em caso de doença (shoubyou teate)-Mesmo tendo se desligado da empresa, perdendo a qualificação de segurado, a pessoa poderá continuar recebendo o salário (dois terços) se não estiver em condições de trabalhar por estar doente ou ferido. Precisa, porém, atender duas condições: se até um dia antes da data do afastamento do seguro, esteve inscrito por mais de um ano e se o desligamento da empresa ocorrer após os 3 dias de ausência (período de espera) devido à doença ou ferimento.

7.3 – Auxílio-funeral- Se o titular vier a falecer dentro de três meses após a data em que deixou de ser segurado. (Fonte:HP Alternativa)

## **From Editor**

*Olá amigos leitores, para quem tem idéias, críticas ou quer saber mais um pouco sobre o que foi postado nas edições, entre em contato. A nossa meta é satisfazer os nossos leitores com um pouco de informações que possam ajudar no cotidiano aqui no Japão! O nosso e-mail é: [jinken-machi@city.soja.okayama.jp](mailto:jinken-machi@city.soja.okayama.jp)*